



哈薩克民間故事



哈薩克民間故事

哈薩克民間故事

葉·秦科瓦托娃 俄文編輯

周 彤 江紹原 合 譯

天津通俗出版社

內 容 提 要

哈薩克是我國兄弟民族之一。本書包括哈薩克民間故事三十篇。其中有三篇是新民間故事，另一些都是千百年流傳下來的。在這些故事裏，人民刻劃了正義的、自己所喜歡的英雄，也暴露和捶擊了殘暴的統治階級；歌頌勇敢鬥爭和忠實於人民的人物，懦弱的、不勞而食的人則受到嘲諷。這些故事都有強烈的人民性，反映着人民對未來美好生活的願望。

原 書 名

Казахские народные сказки

俄 文 編 者

Е. Цитоватова

原 出 版 者

Государственное издательство

художественной литературы

原出版日期、地點

Москва 1953

(總0107)年44

哈薩克民間故事

32開 125千字

俄文編者	葉·泰科瓦托娃
譯者	周彤、江紹原
出版者	天津通俗出版社 (天津塘江路159號)
發行者	新華書店天津分店
印刷者	天津工人日報印刷廠

1—9,650 一九五四年十一月第一版——第一次印刷

定價6,100元

*

天津市書刊出版業營業許可證津出字第001號

編者的話（俄文版）

民間故事裏保存着千百年來人民的智慧，人民對於美好的生活的理想以及他們對正義和義務的理解。故事裏讚頌效忠祖國、效忠自己人民的聰明的普通勞動者。哈薩克民間故事中最為人喜愛的人物之一是機伶、大膽、富於智謀、喜歡捉弄人的青年——無賴的騙子手阿勒達爾——考歌。他的行為正像俄羅斯民間故事中的大傻子伊凡一樣。阿勒達爾——考歌單要騙那些貪婪吝嗇、殘忍成性的財主——巴依（如本集中的「阿勒達爾——考歌的寶貝皮襖」、「吝嗇的巴依和阿勒達爾——考歌」、「阿勒達爾——考歌和小鬼」）。在一些故事裏，打敗巴依的不只是成年人，而且有兒童（如「扯四十個謊玩」、「老頭和他的女兒」）。各篇故事不只是無情地控訴了剝削者——巴依，還辛辣地譏笑了懶漢（如「懶人」、「該誰喂牛」、「傻子」），……

民間故事有一些是人民創作的典型，這種創作與初民的神話傳說有着關連。這一類故事裏的主角都是動物，我們可以從這裏找到遠古的傳說的回響（如「最吉利的一年」、「駱駝喝水為什麼總往四下張望」、「為什麼鵲鷄尾巴短」）。

哈薩克人和俄羅斯人有著密切的友誼往還，因而兩個民族的創作裏就不免互相滲入相同的内容。這樣，在哈薩克民間故事裏常常遇到衆所週知的俄羅斯民間故事的梗概（如「羊嚇倒狼」、「狐、熊和牧人」）。儘管如此，這些故事依然反映出哈薩克人特有的生活習俗。它們同時也反映出哈薩克人民的內心體驗，正和別一些他們所獨有的故事情節一樣。這一點在「窮老頭」一篇故事中表現得特別深刻。論内容它類似普希金的「漁夫和金魚的故事」，但是它充滿了哈薩克人生活中的細節：在這裏魚是海王沙班汗，老人沉入的海底有羊羣在吃草；老人得到的財寶是好多羣各種的牲畜及其他東西。

許多世紀以來的人民的理想，已為偉大的十月社會主義革命所創立的新社會制度所實現。但故事在今天還繼續在人民中間出現。這類故事是富有詩意地反映出人民與其周圍的事物、與其新生活的關係。青年伊犁亞斯和少女唐納普的純樸的戀愛故事「三個難題」就是由富有詩意的故事表達出來的。蘇聯國內對母性的尊敬與關懷可從「彈二絃琴老頭的回答」裏體會到。已被打落牙齒的階級敵人遭到人民的鄙夷的嘲笑（「巴依和紅軍戰士」）。

被稱為「神奇」的故事，極受人民歡迎。這種故事，情節繁雜，描述英雄們的多種冒險行為。本集內的「英明的阿亞茲」和「葉爾——托斯蒂克」便是這一類故事的典範。有關地名、河名、湖名起源的神話傳說傳佈的也很廣（伊犁和加拉塔爾）。

許久以前，哈薩克民間故事就引起俄羅斯和哈薩克學者們的注意。十九世紀初葉用

俄語編譯的哈薩克故事已開始刊行問世。最早搜集哈薩克民間創作的人是著名的哈薩克學者、哈薩克人民文化的啟蒙運動者和俄羅斯文化的傳播者契·瓦利汗諾夫。哈薩克的詩人阿拜·庫南巴耶夫和依布拉音·阿丹沙林也曾搜集過民間創作並廣為傳播。

哈薩克的民族主義者為了宗教宣傳，曾利用過豐富的民間創作。他們把一些民間故事改頭換面，加上結尾，藉以迷惑人民服從擁有實力的人，對宗教低首下心，屈服於悲慘的命運。他們極力推崇汗和汗的臣宰。可是在大多數故事裏汗和他的臣宰們被刻畫為兇殘、愚蠢和貪婪的人。

偉大的十月社會主義革命之後，民間創作的研究已經被放在科學基礎之上。哈薩克民間創作的典型已由哈薩克蘇維埃社會主義共和國科學院語言文學研究所搜集研究。廣大的讀者已能讀到豐富的民間創作。譯成俄文刊行的專集已有：克·伏·杜伯羅夫斯基的「西伯利亞故事集」（莫斯科一九二三年版）；「扯四十個謊玩」（阿拉木圖，一九三五年版）；勒·馬凱耶夫的「哈薩克故事集」（阿拉木圖，一九四〇年版）和「哈薩克和維吾爾故事集」（阿拉木圖，一九四二年版）；「哈薩克民間故事」（國家文學書籍出版局，莫斯科，一九五二年版）。

中文譯者的話

(一)

哈薩克民族是世界的古老民族之一，他們有着悠久的文化歷史，在我國歷史上記載的烏孫便是這一民族的先驅。他們的活動地區主要在中央亞細亞一帶。偉大的十月社會主義革命以後，居住在蘇聯境內的哈薩克人已組成了哈薩克蘇維埃社會主義共和國，為蘇聯的加盟共和國之一。幾十年來，經濟、文化已得到空前的發展。

在我國居住的哈薩克民族，主要分佈在新疆省的阿山、塔城、伊犁三區及烏魯木齊區、哈密區的北部，甘肅省敦煌一帶也有他們的部落。過去他們受着滿清王朝、軍閥、國民黨反動政權的壓迫，生活異常貧困，經濟、文化陷於停滯。他們曾多次燃起反抗反動統治階級的火燄，尤其是在國民黨匪幫統治的年代。但只有在中國共產黨為代表的工人階級領導全國人民解放了全中國之後，哈薩克人民才真正獲得了解放。幾年以來，在黨和政府的關懷與扶助下，哈薩克人民已走上了幸福繁榮的坦途。過去在他們的詩歌和故事中憧憬的理想已經實現。

我國哈薩克人民的目前生活方式以游牧為主，各部落都有一定的牧區。冬季大都在河畔、積雪無多的地方定居一個時期，孟春即開始循着本牧的移行路線向山地移動，盛夏進入高山，在自己的牧區內定居些時——這是哈薩克人一年中最好的時光，高山上既無蚊蚋，空氣又清新。短草寒溪，松青雲白。遇有婚嫁吉日，舉行賽馬、角力，人民的歌手盡情歌唱。到秋初再往山下移牧。

哈薩克人也從事耕作，過去得不到發展，解放以後始逐漸擴大。游牧人民的飲食並不似一般人所想像那樣的終日肉食，實則麵粉、小米一類的食糧也是他們的生活所需。

哈薩克人富于詩歌故事的創作天才，許多世紀以前他們口相傳誦的詩歌與故事，其內容便已十分精湛、優美，飽蘊着被壓迫階級反抗階級敵人的鬥爭意識，同時也表現出他們的語言的豐富、多種多樣的創作風格，情感的奔放和藝術的成就。如敘事詩「韓巴爾巴圖魯」「吉貝克姑娘」便是例子。他們的格言、諺語也極其豐富，表現出他們的勞動經驗和對階級敵人的仇恨。十九世紀以來，哈薩克的著名民間詩人如馬哈木提·烏迭米索夫（一八〇四——一八四六）、索爾坦巴伊（一八一八——一八八一）的創作流傳迄今。這些詩人同時又都是反抗反動統治者的戰士。馬哈木提就是一八三六——一八三七年哈薩克人民反抗封建與殖民者的壓迫的領導者之一。

哈薩克人民以善於編誦詩歌見稱。他們即景生情，隨編隨唱，有時以二弦琴伴奏。

詩歌都有深湛的內容並富有表達藝術。現代哈薩克民族的大詩人江布爾（一八四六——一九四五）的創作足以說明此點。

哈薩克人天質聰穎，體力強壯，在新社會建設中正和我們一道作最大的努力。為了交流兄弟民族間的文化，特根據一九五三年蘇聯國家文學書籍出版局編印的「哈薩克民間故事」（俄文編者為葉·秦科瓦托娃）一書譯成本書。

全書共有三十一篇民間故事，本書選擇了三十篇，其中「聖驢」一篇暫未選入。

原書附註無多，因為俄、哈兩大民族文化交流已久，部份與日常生活有關的哈語及哈族生活習慣已為俄羅斯讀者所熟悉。為了便於中文讀者對故事的理解，譯者盡可能地補增了一些註釋。至於本書的合譯方式，我與江紹原同志各將本書全譯一通，彼此互閱，交換意見，作最後定稿。註釋係由我所加，因個人哈語知識有限，尚希讀者教正。

書稿的四分之一，王抱素同志曾參加了初譯工作，特於此致謝。

（二）

蘇聯各加盟共和國、各民族、以及各人民民主國家，近年來不但大量蒐集編印了本民族的民間新舊創作（故事、歌曲等等），而且彼此互譯了這種創作，使之廣為流傳。

周 彤 一九五四年春於天津

在我國，這個工作也已開始試做；一面採集本國各兄弟民族的民間創作，擇優譯成漢文；一面由外國文選譯各民族的這種創作。後一方面的翻譯如今多根據俄文。其中以故事為最多。

哈薩克族是我國的兄弟民族之一。它也是蘇聯哈薩克蘇維埃社會主義共和國好幾百萬人口中的主要成份。哈薩克共和國有它自己的科學院，內分社會科學、生物學與醫學、物理學與數學、礦物學四部，設有二十個研究所；社會科學部的語言文學研究所分為五門，文學門的民間創作研究組已出版了一些哈文乃至譯成俄文的民間故事集。多多少少根據這種出版物，蘇聯國家文學書籍出版局在一九五二年刊行了一冊新的俄文「哈薩克民間故事」，次年又出普及本。我們這個中譯本就是根據這版本譯過來的。

關於這個譯本的翻譯工作，不能不感謝天津通俗出版社：多虧他們的安排，津京兩地素不相識的兩個人的翻譯才匯合為一，這定本在大體和小節上才居然含有我的些許貢獻。出版社此舉，體現了我國憲法第九十五條的精神，使我深感到生活在毛澤東時代為人民服務的榮幸。

江紹原 一九五四年八月二日於北京

目 錄

三個難題.....	(一)
巴依和紅軍戰士.....	(四)
彈二弦琴老頭的回答.....	(六)
羊嚇倒狼.....	(九)
駱駝喝水為什麼總往四下張望.....	(一〇)
為什麼鶴鵲尾巴短.....	(一二)
兔子的嘴為什麼成了三瓣.....	(一五)
薩吳拉斯卡.....	(一八)
狐、熊和牧人.....	(二〇)
最吉利的一年.....	(二五)
三個朋友.....	(二八)
扯四十個謊玩.....	(二九)
羊耳朵.....	(三九)

馬還沒有長尾巴的時候.....	(四四)
懶人.....	(四六)
該誰餵牛.....	(四九)
傻子.....	(五一)
巴依和牧人.....	(五七)
神馬.....	(六〇)
金驢和寶兔.....	(六五)
窮老頭.....	(七九)
老頭和他的女兒.....	(八六)
阿勒達爾——考歇的寶貝皮襖.....	(九一)
吝嗇的巴依和阿勒達爾——考歇.....	(九五)
阿勒達爾——考歇和小鬼.....	(一〇四)
好人和壞人.....	(一一二)
哈德穆塔依和他的快馬.....	(一一六)
英明的阿亞茲.....	(一二一)
伊犁和加拉塔爾.....	(一四六)
葉爾——托斯蒂克.....	(一四八)

三個難題

青年伊黎亞斯愛上了唐娜普姑娘。有一天他把自己的心思吐露給她，這時候她覺得她也在愛著他。

姑娘提出了要求：「只有你滿足了我的三件心願後，我才嫁你。」

伊黎亞斯放高了嗓音說：「為了你，你的任何要求我都能辦得到。你說出來吧！」

他倆是在樹林裏講這段話。姑娘便指著一棵大樹說：「你要讓它會說話才行！」

伊黎亞斯發愁了。他想了好久，怎麼才能讓樹說話，可是想不出辦法。青年人就到城裏去，一連好幾個月，誰也不知道他的下落。

伊黎亞斯終究回家來。他揣著一個沉重的口袋。青年人對誰也沒說一句話，就跑到樹林裏去找唐娜普姑娘指給他的那棵大樹。伊黎亞斯把樹幹鋸下來一大段，做成了幾塊光滑的小薄木板，在板上鑿了一些大小不等的洞。他從口袋裏掏出一些樣子古怪的金屬東西、螺絲釘和一張不大的上面畫着什麼的紙頭。誰也沒有看見伊黎亞斯怎樣搞他的工作，可是沒有多久他就帶著一只做好的不大的匣子到唐娜普家去。接著他設法拿鐵絲把

一根長竿子架立在屋頂上。青年人忙了好久，把許多鐵絲和木匠連上。

奇怪的事發生了：木匠子居然會說人話了！

伊黎亞斯驕傲的往四下望了望。唐娜普正心花怒放地瞅着他呢。可是第二天姑娘卻來提醒她的未婚夫，他還答應滿足她的另外兩個願望呢。

「你說吧！」

「你給我找來一個和我一模一樣的姑娘，這個姑娘和我比起來，要和兩滴清水一樣，一點也不差。」

伊黎亞斯想：「這真是個難題，難道說世界上還能有和唐娜普一樣漂亮的姑娘嗎！」

青年人又到有朋友指導他的那座城去。

過了一年，他回家來。他推着一輛小車，車上裝着一堆白土，背包裏還帶着一些小錘子和樣子古怪的小刀子。

伊黎亞斯把白土却在唐娜普姑娘的房子旁邊，就着手工作了。他搞了好久，等搞完了的時候，唐娜普姑娘立刻看見了一個和她身量相同相貌一樣的姑娘。

人們都走來，吃驚地喊道：

「看呀，又出來一個唐娜普姑娘！」

伊黎亞斯這樣滿足了未婚妻的第二個願望。

第二天唐娜普對青年人說：

「如果你能滿足我的第三個願望，我就是你的妻子了！」

「說吧！」

「在山的後面、海的那一邊，有隻藍鳥。你去捉住牠，把牠帶到我這裏來。」

伊黎亞斯第三次離開了家鄉。整整三年誰也沒聽到他的消息，誰也沒見到他。可是有一天，草原上飛來了一隻大藍鳥。牠在游牧（註）的上空盤旋了三週，然後落在唐娜普的家門口。

從大鳥的翅膀下跳出一個穿着皮甲克的人。他看到向他跑來的唐娜普，就高興地拉住她的雙手。

「伊黎亞斯，是你嗎？」姑娘大聲喊。

「當然是我。這就是藍鳥。我坐着牠飛來找你。」

鳥不是藍色的，是銀色的。可是唐娜普什麼也沒說。她同伊黎亞斯並肩坐在鳥身上，從游牧飛往大城市去了。

註：游牧是指蒙古、哈薩克等游牧民族聚居的地方。他們自春初，即從冬窩沿着本牧的移行路線，繼續往高山移牧，在一處住三五天、七八天不等。一個部落移牧的期間相同，但並不全聚一處。新疆漢人通常以「游牧」來稱呼他們聚居的地方。

巴依和紅軍戰士

有一個巴依（註）冒充貧農混進了集體農莊，並且當上了集體農莊的主席。村子裏誰也不知道他原先是個巴依。

可是貧農茹拉從紅軍裏退伍回來了。

以前他給這個巴依當過牧童。

他知道這個偽裝善良的白眼狼之後，立刻同他展開了鬥爭。

但是在村子裏茹拉怎麼也鬥不過這個巴依。

於是他就到城裏去找說理的地方。

巴依看到過去給他放羊的人跟他打官司，覺得非常可笑。

他坐上了小汽車，也往城裏馳去。

茹拉用腿在地上走，巴依坐在汽車裏飛跑。巴依很快就趕上了集體農莊莊員茹拉，譏笑他說：「爬吧，爬吧，大王八！我會比你先到的。人們對集體農莊主席總要比對你

註：「巴依」維吾爾、哈薩克語，係老財、財主之意。